

## Étoffement/dépouillement

L'étoffement des prépositions est un procédé de stylistique comparée qui sert à diluer sémantiquement une expression courte dans la langue de départ tout en l'exprimant sous forme de signifiant amplifié dans la langue d'arrivée pour compenser l'insuffisance de son système morphologique par les moyens syntaxiques.

### I. Le verbe

- a) **participe passé** – l'émotion soulevée par le massacre; l'aide apportée aux pays d'Afrique
- b) **participe présent** – l'information *provenant de* la même source; un décret portant sur...;
- c) **infinitiv** – Avez-vous des remarques *à faire* au sujet du programme; Maintenant il s'agit de savoir s'il remplira sa promesse.
- d) **proposition relative** – Une dame *qui portait* des boucles d'oreille

### II. Le substantif

**locutions prépositionnelles** – se prononcer en faveur de l'intégration; les voyageurs à destination de Paris; en prohnance de Paris

#### Exemples:

La porte **donnant sur** la cour...

Les informations **provenant de** la même source...

Le rapport du secrétaire général **portant sur** l'activité...

Nous avons pris des mesures **visant à** améliorer l' environnement.

Le projet sur (**concernant, portant sur**) les nouvelles dispositions fiscales sera discuté demain à la séance plénière.

Je suis curieux **de savoir** ce qu'il fera.

La question est **de savoir** s'il voudra en discuter.

Avez-vous des remarques **à faire au sujet du** programme.

J'ai fait la queue **pour avoir** des billets.

Je prends le métro pour aller à la faculté.

J'ai entendu **dire** que...

Se prononcer **en faveur de** l'intégration...

Le voyage a été organisé **par les soins** de Monsieur Legrand .

Nous avons fait une collecte **au profit des** enfants .

